

FILM ARCHIVE 2012-2021

VISUAL DOCUMENTARY PROJECT FILM ARCHIVE
2012-2021

VDP2012-2021

アーカイブカタログ概要

マリオ・ロペズ

Visual Documentary Project事務局

京都大学東南アジア地域研究研究所 准教授



東南アジアは6億人以上の人々が暮らす、世界で最も多様性に富む地域の一つです。様々な民族や宗教、文化に彩られたこの地域の様相は、新たなテクノロジーや消費様式による変容の力をともなった現代のメディア、映画やドキュメンタリーを通じて、地域社会や世界の観客に届けられるようになっていきます。

その中でも、ドキュメンタリー映画は、社会問題の重要なスナップ写真となり、人々の生活に影響を及ぼす変化を映し出す鏡となり得ます。たった一つのビデオカメラ（最近では、それがスマートフォンであることも）から切実な作品が生み出され、そこには人々と彼らが置かれた状況、時代背景の絡まり合いが織り込まれています。物語を伝える強力なメディアでもあるドキュメンタリー映画はしばしば、私たちの問題意識をより複雑にし、人間のありようについて白熱した議論を引き起こします。

東南アジア地域研究研究所（CSEAS）は、このドキュメンタリー映画制作の力を活用しようと、2012年にビジュアル・ドキュメンタリー・プロジェクト（VDP）を立ち上げ、東南アジア地域を拠点とする映画作家のリアリティを、より広い層の観客に紹介してきました。狙いは、東南アジア地域に新たな交流を育み、学術研究に現代の課題に対するリアルタイムの視座を補い、この地域のダイナミズムをより深く理解する手段を生み出すことです。それにより、映画作家がどのようにテーマを探索、表現し、それがどのような反応を生むのかについてより深く考察する機会を得ることもできました。

VDPでは、毎年テーマに沿って短編ドキュメンタリー作品を募集しています。作品の選考には、文化人類学者や東南アジアにおけるドキュメンタリー映画制作に精通した地域研究者、映画作家、映画評論家などからなる委

員会が当たります。これまでに日本と東南アジア地域から、東南アジアに関する847作品の応募がありました。その後、入選作品には日本語字幕をつけ、国際イベントで表彰・紹介します。日本と東南アジアで開催してきたこれまでのイベントは全て自由に参加できる形式を取り、その多くは各国のドキュメンタリー映画祭や、その他の学術機関との協力のもと実現しました。ドキュメンタリー映画の社会的影響について議論し、より多くの観客に問題を提起する重要な場となっています。毎年続けていくことはとても大変な努力が必要ですが、毎回国内外の多くの方に関心を持っていただくことで、そうした苦勞が報われているとも感じています。

このたび、さらなる議論の深まりに資するため、VDPのポータルサイトをリニューアルして、デジタルアーカイブを開設しました。これにより、東南アジア地域の映像資料が、より多くの皆さまに利用していただけるようになります。本冊子はそのデジタルアーカイブを補完すべく、過去10年分の入選作、計50作品（英語・日本語字幕付き）の概要の全体を手にとってみていただけるように刊行いたしました。これらをご利用いただき、東南アジア地域の問題を探索と共に、これを理解する上で役立てていただければと思います。教育者や研究者の皆さまも、是非、これらの資料を教材としてご活用ください（申請により利用可）。今後もVDPは、プラットフォームとして一層の成長を続け、日本と東南アジアにとどまらない幅広い地域で、映画学校などのパートナーとの絆を深めてまいります。

VDP 2012-2021 CATALOGUE OVERVIEW |

Southeast Asia, one of the world's most diverse regions and home to over 600 million people. Rich in ethnic, religious, and cultural diversity, the transformative power of new technologies and forms of consumption have come to shape how contemporary media, film and documentary flow to regional and global audiences.

Among them, documentary film provides an important snapshot on societal issues and can act as a mirror that reveals transformations that impact lives. With just a video camera -and increasingly nothing more than a smartphone- compelling stories emerge weaving together narratives that bring out relations between people, situations and contexts. Documentary film is a powerful medium for telling stories. It often complicates perceptions of issues and generates intense debates on matters that touch the human condition.

Wanting to tap the dynamism found in documentary filmmaking, in 2012 the Center for Southeast Asian Studies (CSEAS) created the Visual Documentary Project (VDP) to share the realities of filmmakers based in the region to broader audiences. The aims of the VDP have been to develop fresh exchanges within the region, supplement academic research with real-time perspectives on current issues, and create deeper ways of understanding the dynamism of the region. These have permitted us to develop a more profound awareness of how filmmakers explore themes, the ways they represent them, and the responses that they elicit.

Each year we have held thematic calls for

short documentary films. Films are selected by a committee of scholars, filmmakers, and film critics deeply intimate with documentary filmmaking in the region. To date we have received 847 submissions from Japan and Southeast Asia, representing the region. Selected films are subtitled in Japanese, and screened at international events that are open and accessible both in Japan and Southeast Asia often in collaboration with documentary film festivals and other academic institutions. This has created a broader discussion on the social impact of documentary films and the awareness of issue they can raise. To continue this event every year requires great effort, but the enthusiasm we receive each time we screen our films makes us feel that it is all worthwhile.

To respond to ongoing discussions and debates that documentary films provoke, we have established an archive that will allow for more people to access materials from the region. This catalogue is an accompaniment to a new VDP portal site. The archive includes 50 documentaries (subtitled in English and Japanese) along with overviews and we hope that individuals will avail themselves of this service to explore issues in the region and their relevance to its understanding. We encourage educators and academics to use these materials for teaching purposes (access by application). The VDP will continue to further develop as a platform and deepen ties with film schools and other partners in Japan, Southeast Asia and further beyond.



Mario Lopez

VDP Secretariat
Associate Professor
Center for Southeast
Asian Studies, Kyoto
University

歴代選考委員

Screening Committee Members Past and Present

2012-2021



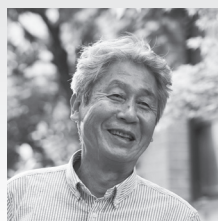
リティ・パン
Rithy Panh

映画制作者、ボパナ視聴覚リソースセンター代表
Filmmaker/Co-Founder of Bophana
Audiovisual Resource Center



石坂 健治
Kenji Ishizaka

日本映画大学教授、東京国際映画祭
シニア・プログラマー
Senior Programmer, International Film
Festival (TIFF)/Professor, Japan Institute
of the Moving Image



清水 展
Hiromu Shimizu

京都大学東南アジア地域研究研究所
名誉教授 文化人類学
Professor emeritus, Center for South-
east Asian Studies, Kyoto University,
Cultural Anthropology



速水 洋子
Yoko Hayami

京都大学東南アジア地域研究研究所
教授 文化人類学
Professor, Center for Southeast Asian
Studies, Kyoto University,
Cultural Anthropology



山本 博之
Hiroyuki Yamamoto

京都大学東南アジア地域研究研究所
准教授 マレーシア地域研究、
メディア研究
Associate Professor, Center for South-
east Asian Studies, Kyoto University,
Malaysian Area Studies/Media Studies



若井 真木子
Makiko Wakai

山形国際ドキュメンタリー映画祭・
アジア千波万波
Yamagata International Documentary
Film Festival New Asian Currents



アウンミン
Aung Min

医師、脚本家、監督
Doctor/Screenwriter/Director



ホー・ユーハン
Ho Yuhang

映画監督
Film Director



リリ・リザ
Riri Riza

映画制作者
Filmmaker





コン・リッディ
Kong Ritthdee

作家、映画制作者、タイ国立フィルム
アーカイブ副所長
Writer/Filmmaker/Deputy Director of
Thai Film Archive



ニック・デオカンボ
Nick Deocampo

映画監督、映画史家
Filmmaker/Film Historian



アニサイ・ケオラ
Anysay Keola

映画監督、Lao New Wave Cinema
共同設立者
Film Director/Co-founder of Lao New
Wave Cinema



ジョセフ・シーダー
Joseph Sieder

フリーライター、写真家
Freelance writer/Photographer

プレセクション委員会 Pre-selection Committee Members 2016-2021



マリオ・ロペズ
Mario Lopez

京都大学東南アジア地域研究研究所
准教授 文化人類学
Associate Professor, Center for South-
east Asian Studies, Kyoto University,
Cultural Anthropology



西 芳実
Yoshimi Nishi

京都大学東南アジア地域研究研究所
准教授 インドネシア地域研究
Associate Professor, Center for South-
east Asian Studies, Kyoto University,
Indonesian Studies



光成 歩
Ayumi Mitsunari

津田塾大学学芸学部国際関係学科
講師 マレーシア地域研究
Lecturer, Department of International
and Cultural Studies, College of Liberal
Arts, Tsuda University, Malaysian Area
Studies



坂川 直也
Naoya Sakagawa

京都大学東南アジア地域研究研究所
連携研究員 東南アジア映画史
Affiliated Researcher, Center for
Southeast Asian Studies, Kyoto Univer-
sity, Southeast Asian Film History



直井 里予
Riyo Naoi

京都大学東南アジア地域研究研究所
連携講師 映像社会学
Affiliated Lecturer, Center for South-
east Asian Studies, Kyoto University,
Visual Sociology



石坂 健治

KENJI ISHIZAKA



21世紀に入るや東南アジア映画は世界の映画シーンにおける台風の目として一躍注目されるようになった。最初の10年間は廉価で小型のデジタル機材が普及したおかげで、少数民族や性的少数者といったマイノリティたちが作家として続々登場した。そうした裾野の広がりを受けて、2010年代に入るとアピチャップン・ウィーラセタクン『ブンミおじさんの森』（'10）がカンヌで、ラヴ・ディアス『立ち去った女』（'16）がヴェネチアで、それぞれ東南アジア初となる最高賞を受賞し、リティ・パン（カンボジア、フランス）やブリランテ・メンドーサ（フィリピン）も世界三大映画祭の常連として受賞を重ねた。カミラ・アンディニ（インドネシア）、モーリー・スリヤ（インドネシア）、マティ・ドー（ラオス）ら女性監督の躍進も目覚ましい。彼ら彼女らの映画は日本でも公開され、メンドーサたちを嚆矢として東南アジアの撮影隊が日本ロケを行うことも珍しくなくなった。2010年代とは、東南アジア映画を通じて東南アジア社会の姿がくっきりと見えてきた十年でもあった。

こうした「大きな映画」の状況と連動して、VDPが紹介してきた「小さな映画」たちも地域に根差したバラエティ豊かな作品が目立つようになっている。昨年の講評にも書いたが、社会問題や闘争の現場に分け入って声を上げる外向的なタイプの作品と、自分自身や家族にカメラを向ける内向的なタイプの作品の二極化も進んでいる。政治的な激動があちこちで生じているいま、撮影スタッフや登場人物には新たな試練が待ち受けているだろう。何年か前のことだが、民主化に伴って応募数が増えていたミャンマーの作品のなかに、地雷で脚を失った人たちが工房で義足作りに励む姿を追った感動的なドキュメンタリーがあった。あそこにいた人々、そしてカメラを回していた人々は、いまどこでどうしているだろう。そんなことが気になるほど、画面の中のあの顔この顔が忘れられない作品にいくつも出会ったと感じる。彼らの安寧を祈るとともに、東南アジアの現在を切り取るVDPのアクチュアルな意義を再確認している。

Since the beginning of the 21st century, Southeast Asian cinema has become the center of the global film scene. In the first decade, due to the spread of inexpensive and compact digital equipment, ethnic and sexual minorities emerged as filmmakers. In the early 2010s, “Uncle Boonmee Who Can Recall His Past Lives” by Apichatpong Weerasethakul (2010) and “The Woman Who Left” by Lav Diaz (2016) won awards at Cannes and Venice, respectively, becoming the first films from the region to win the highest accolades and were followed by films by the filmmaker Rithy Panh (France, born in Cambodia) and Brillante Mendoza (Philippines) who have also won awards as regulars at three major international film festivals. The breakthrough of female directors such as Kamila Andini (Indonesia), Mouly Surya (Indonesia), and Mattie Do (Laos) are also notable. Their works have also been released in Japan, and it no longer rare for Southeast Asian film crews to shoot on location in Japan, with Mendoza and his crew as one pioneering example. The 2010s were also a decade in which societies in the region became clearly visible through Southeast Asian cinema.

In parallel to these “major films,” “smaller ones” introduced through the VDP have also become prominent, with a rich variety rooted in their local communities. As I wrote in a commentary for the VDP in 2021, there has been a shift toward two types of works; those extroverted ones that deal with social problems and struggles and give voice to the people, and those introverted ones with the camera focusing on the filmmaker and/or their family. At a time when political upheavals are occurring everywhere, film crews and those appearing in films will have to face new challenges. Some years back, among the Burmese films that have been increasingly submitted to the VDP as the country democratized, there was a moving one about those who had lost their legs to landmines and were working hard to make artificial limbs in a workshop. I wonder where are the filmmakers who were there rolling the camera now? I have come across numerous works with unforgettable faces on the screen that I now wonder where they are. I pray for their peace while reaffirming the significance of the VDP project to capture Southeast Asia in the present.



速水 洋子

YOKO HAYAMI

今から十年ほど前、当研究所の二人の若手研究者の発案で、VDPが始まりました。私たち地域研究者は、現地に沈潜してそこで見つけた課題についてできる限り現地の目線でとらえて理解することを目指します。でも、私たちが見て理解することはそこに生活する人々の目線と重なるわけではありませんから、それをそのまま、現地に行ったことがない人に伝えるのは至難の業です。私たちがなかなか到達できない彼らの目線、路地裏に生活する人々の息遣いを知りたい。例えば、そのただなかにいる人が、カメラを持って考え、伝えたいものを伝えることでそれを実現できないか、というのが発端でした。

「まずはやってみよう」と始めたものが、いつの間にか十年になりました。日々の生活のなかで紡がれる人々の関係や思い、辛苦に耐える生き様、自然との共生とその危機、つましい生活のなかで営まれる力強い政治運動、少数者への差別を語る当事者、今に生き活きと根付くポップカルチャー、老境に達した女性の詩的な心情の吐露、コロナ禍で人と人がつながる工夫など、一つ一つの作品が、見る者に現地の人々の「今ここ」に思いを馳せる経験をさせてくれます。私自身は、映像は全くの素人ですが、東南アジア各国の若い映像作家の思いもかけない着眼や、登場人物の言葉や行動にハッとさせられ、取材を経て作家と登場人物の間で織りなされる映像に魅了されてきました。

年を経る毎に上映会には多くの市民や映像ファンも訪れてくださるようになり、VDPは、より多くの皆様に東南アジアの今を見て知っていただくための、また、話や書物のみではわからない現実に触れるための恰好の材料になっています。地域研究における映像の重要性は、昨今教育現場でも注目されてきています。関心を持つ様々な皆様と連携しながら、今後も展開していければと願っています。

ひとまず10年を迎えた今、このカタログをご提示できることを喜び、これまで多くの皆様に支えていただいてここまで来られましたこと、心より感謝申し上げますとともに、更に楽しい将来へとつないでいきたいと思います。

Ten years ago, the VDP began as the brainchild of two young researchers at our Center. We, as area researchers, try as much as possible to understand the issues we find by staying with people in the locale and seeing things from their perspective. However, no matter how hard we try, what we see and understand are never the same as the perspectives of the people living there, and conveying the understanding we gain there and then to an audience who have never been there is a tall order. We want to know the tone and texture of the everyday life of the people who live in the back alleys, something we cannot easily reach. The idea was to have those who are in the midst think with a camera and convey through the lens what they want to say.

We started by saying "let's give it a try" and before we knew it, a decade has passed. The films have shown relationships and thoughts that are spun out in their daily lives, coping in times of hardships, coexistence with nature and its crisis, driving powerful political movements despite difficulties in life, people speaking out against discrimination, vibrant pop culture, a poetic exposition of emotion from a woman who has reached old age, and how people connect with each other in life with Covid-19. Every film allows us to share the experience of the here and now. Although I myself am not a specialist of visual documentaries or films, I have been struck by the unexpected perspectives of young filmmakers from the region, the words and actions of the protagonists, and have been fascinated by the images that are woven between the filmmakers and the characters.

Over the years, the screenings have been attended by more and more film fans and the public, who enjoy the various aspects of Southeast Asia and the talents of the young filmmakers with feelings of empathy and a sense of wonder. Through the VDP, we hope that more and more people will be able to see and learn about Southeast Asia today, and that it will serve as a good source of information towards getting to know the reality of the region in a way that is not possible through hearing the news and reading books alone. The importance of visual images in area studies has recently been attracting attention in the field of education. We hope to continue to develop this project in cooperation with various interested parties.

We are pleased to present this catalog on the 10th anniversary, and we would like to express our gratitude to all who have supported us to this point. We look forward to an even more enjoyable future.

VDP10周年アーカイブ刊行によせて

10YEARS OF THE VISUAL DOCUMENTARY PROJECT

清水 展

HIROMU SHIMIZU

■ VDPの10年は日本側が刺激を受けました。

本研究所のVDPが始まって10年になる。そのことを心から喜びたい。スタート当初はヨチヨチ歩きであったが国際交流基金の支援を受けて勢いが出た。入選作の監督らを京都に招いてセミナーを開き、夜の懇親会で 気楽に率直に交流ができたことが良かった。監督は20代30代の若手が多い。多くは必ずしも技術的に洗練はされていない。が、その感性と問題意識が作品にストレートに反映されている。抑圧的な社会に怒れる若者たちの思い、ダイナミックな社会変動のなかで生きる庶民の暮らしと心情、明日への希望と夢、失われてゆく生活や文化への哀惜など。

私自身は文化人類学者であり、それ以上にフィールドワーカー＝エスノグラファー（民族誌家）であると自負している。しかし文字で説明するより映像で伝えられるイメージはずっと豊かだ。メッセージは陰影を伴って読者の共感と共苦、想像力をかきたてる。入選作の50本のなかではマンマーの作品が14本で一番多い。それらは軍事政権下で生きる若者たちが見たり聞いたりしている現実であり、それへの反応や批評・応答である。私が研究しているフィリピンでも、リノ・ブロッカやイシュマエル・ベルナルらが娯楽作品であり同時に社会批評でもある名作映画を制作したのは1970年代のマルコス戒厳令体制下であった。時代が厳しいと映像作家が頑張るのだろうか。

ひるがえって今の日本では若い監督たちの関心はどこにあるのだろう。日本社会の閉塞感は強いがそれを突き破るパワーや怒り、希望を持ちにくいのだろうか？時代状況に反応し介入していくアートは今とても大事である。私はフィリピンの映画監督でアート・アクティビストのキッドラット・タヒミックの追っかけを40年ほど続けている。彼のライトモチーフは、マゼランの世界一周航海の欧米による意味づけへの異議申し立てである。彼をはじめ東南アジア地域（さらにはグローバルサウス）からの発信と刺激を受けてどう応答していくのか。私を含めて問われている。

フィリピン国立博物館で開催されたキッドラットの作品展のガレオン船の前で。マゼランとともに船首に立つのはマレー海域の水先案内と通訳をしたエンリケ・デ・マラッカ。
2023/2/27

In front of a galleon ship from the exhibition of Kidlat's works at the National Museum of the Philippines. On the bow with Magellan is Enrique de Maraca, who served as a navigator and translator for Magellan's journey. 27 Feb. 2023



■ The decade of the VDP was inspiring the Japanese side.

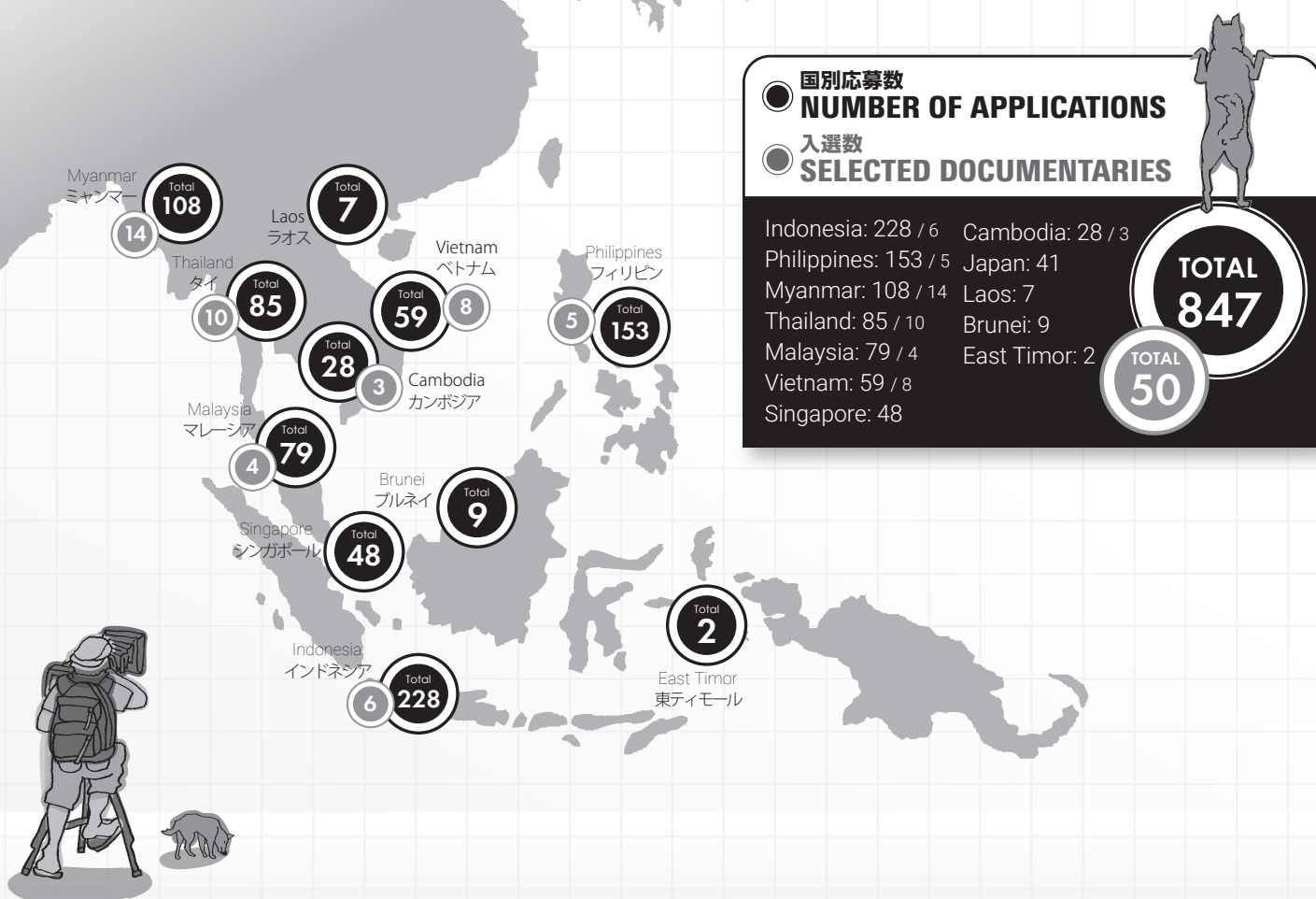
It has been 10 years since the beginning of the VDP at CSEAS. This has left me very happy. On its inception we began at a crawl, but later support from the Japan Foundation Asia Center (JFAC) gave it momentum. We have been fortunate that the directors of selected films were invited to Kyoto and interacted openly and comfortably at our evening receptions. Many are young and in their 20s and 30s and their works are not necessarily polished. However, their sensibility and awareness of issues is reflected with an immediacy in their works. They manifest feelings of the young angered by societal oppression; they present the lives and sentiments of ordinary people living amidst dynamic social change; they reveal their hopes and dreams for tomorrow; and also sadness toward fading lifestyles and culture.

I consider myself to be a cultural anthropologist especially an ethnographer who conducts fieldwork. However, images are so much richer than those described by the written word. Messages are accompanied by nuances that stir our sympathy, empathy and imagination. Of the 50 selected works received to date, 14 are from Myanmar, by far the largest number. These capture the realities that have been seen and heard by the young living under the military regime as well as their reactions, critiques, and responses to them. In the Philippines, where I have conducted research, it was under martial law, during the Marcos regime in the 1970s, that directors such as Lino Brocka, Ishmael Bernal and others produced masterpieces that were both entertainment and social commentary. Does this suggest that filmmakers work harder when times are challenging?

In contrast to this, where lies the interests of young filmmakers in contemporary Japan? Are there difficulties to wield power, anger and hope that can surmount a strong sense of stagnation in Japanese society? Art that reacts to and intervenes in our present conditions is vital. I have been following the Filipino filmmaker and art activist Kidlat Tahimik for over 40 years. His leitmotif has been an objection to the Western meaning of Magellan's circumnavigation of the world. How can we respond to him and others messages and provocations from Southeast Asia (and even within the global South)? This question also includes me as well.

2012-2021 国別応募数・入選数

Number of Applications
and
Selected Documentaries
2012 – 2021



各年度の公募テーマ / Open Call Themes for each year

- 2012 東南アジアにおけるケア / “Care” in Southeast Asia
- 2013 東南アジアにおける多元共生 / Plural Co-existence in Southeast Asia
- 2014 東南アジアにおける人と自然 / People and Nature in Southeast Asia
- 2015 越境する東南アジア / Human Flows: Movement in Southeast Asia
- 2016 東南アジア・日常生活のポリティクス / Politics in Everyday Life in Southeast Asia
- 2017 東南アジアの都市生活 / Urban Life in Southeast Asia
- 2018 東南アジアとポピュラーカルチャー / Popular Culture in Southeast Asia
- 2019 ジャスティス / Justice
- 2020 愛 / Love
- 2021 死と生と / Death / Life

2012

“Care” in Southeast Asia

東南アジアにおけるケア



雨の日に / For Rainy Day

ハノイの旧市街、多くの家族が寄り合って住んでいる一本の細い路地に、ある母親と二人の息子たち、上の息子の家族が住んでいる。失うものばかりの人生で、過酷な労働の日々を送ってきた母親だが、老年を迎えてもなお、自身の生活のために、精神障害を抱える息子のためにお茶を売り続ける。

In a small alley in Hanoi's old town, where lots of families have been living together, a woman lives with her second son together with the family of her first son. Her life is a series of relentless working years along with uncompensated losses. At an old age, she still sells green tea daily to support herself and her mentally incapable son.

監督 Director: Nguyen Anh Phong VY
ベトナム Vietnam
ベトナム語 Vietnamese
カラー Color | 12min



老いゆくバンコク / Ageing Bangkok

タイにおいても高齢化は大きな問題となりつつあるが、政府は老人福祉に有効な政策をいまだ提示できていない。84歳になる老女ウッドはその高齢にもかかわらずひとりで何とか暮らしていかなければならない。かつて62歳まで映画、テレビコマーシャルの女優として活動してきたウッドは自立しているようではあるが、図らずもこのドキュメンタリーは彼女の抱える孤独を映し出す。

Population aging is becoming a significant issue in Thailand, yet there is still a lack of state's policy to develop the well-being of the elderly. This documentary focuses on the life of an old woman aged 84 named Ood, who has to fend for herself. Ood, previously an actress for films and TV commercials until the age of 62, seems independent, yet this documentary unintentionally shows her loneliness.

監督 Director: Yanin Pongsuwan
タイ Thailand
タイ語 Thai
カラー Color | 20min



監督 Director : Jewel Ranier Ocampo
フィリピン Philippines
フィリピン語/英語 Filipino/English
カラー Color | 20min

ゆりかごを求めて / Caring for the Cradle: Mangyans and Maternal Health

マニラから車とフェリーで6時間、先住民マンギャン族が暮らすミンドロ島。ここでは母親たちは危険をはらむ伝統的な方法で出産をし、現代医学の出産技術に頼るのが容易ではない現実がある。そんななかで、ある単純な発想に基づく解決策が母親たちの死亡率を下げた。

This documentary focuses on how an indigenous group called the “Mangyan” (Alagan), in Mindoro Oriental, an island 6 hours away from Manila. It documents how their traditional birth methods are threatening them and why it’s not so easy for them to get modern medical assistance. It also shows how a simple idea can help the Mangyan reduce their maternal mortality rate.



監督 Director : Zay Yar Aung
ミャンマー Myanmar
ビルマ語 Burmese
カラー Color | 20min

ガラス・マン / Glass Man

カウンテッは20歳の青年だが、身長は110センチ余りしかない。骨粗しょう症に苦しむカウンテッの骨はガラスのようにもろく、生まれてから40回以上も骨折を繰り返してきた。子供のころは外に出るのが怖く、自分の境遇に落ち込むばかりだったが、障がい児の特別支援学校に通い始めてカウンテッは人生への見方と考え方を変える。

Kaung Htet is 20 years old and only 3 feet 9 inches. He is suffering from osteoporosis, with bones like glass which have been broken over 40 times since birth. When he was a child, he was afraid of going out in public and depressed about his situation. However, since he was sent to a School for Disabled Children, his point of view on life and his mindset have changed.



監督 Director : Aung Min
ミャンマー Myanmar
ビルマ語 Burmese
カラー Color | 20min

ザ・クリニック / The Clinic

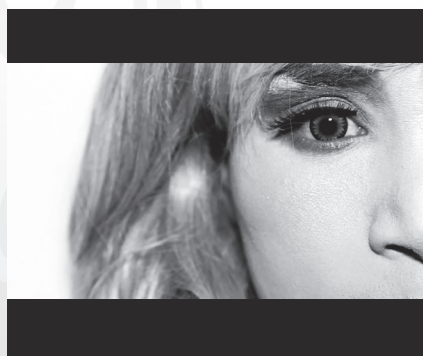
このドキュメンタリーは、45歳になる医者とその患者との関係を描く。主人公の医者は、ミャンマーの社会主義政権下で育ち、医師の教育を受け、町医者として20年以上患者を診続けてきた。彼のもとにやってくる患者たちはそれぞれに問題を抱え、一方で彼も彼自身の葛藤を抱えている。主人公のジレンマに苦悩する様子に沿ってドキュメンタリーは進んでいく。

The Clinic shares the relationship between a 45 year old doctor and his clients. The protagonist, the clinic doctor, was brought up and trained under the education system of Myanmar’s socialist regime. Nonetheless, he made his own living as a clinic doctor. His clients come up with their different problems while he has own personal conflicts. This documentary developed as way to respond to his dilemmas.

2013

Plural Co-existence in Southeast Asia

東南アジアにおける多元共生



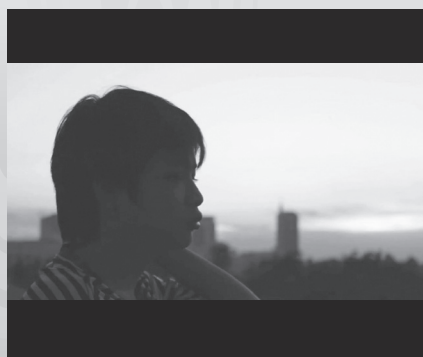
カンボジア 赤線地区での暮らし

Lives under the Red Light

このドキュメンタリーは、プノンペンで性産業に従事する4人の生活に焦点を当てる。彼女らのほとんどは、自分の家族から追い出されプノンペンにやって来て、性産業従事に行き着いた。ここで彼女らが日々直面する差別を繊細に描き出す。性産業に従事するということは、ギャングによるレイプ被害、性暴力、ドラッグ、警察による検挙という危険と隣り合わせを意味する。このドキュメンタリーを通じて、カンボジアの現代社会における性産業従事者の日常を垣間見ることができる。

Lives under the Red Light focuses on the lives of four persons who work as sex workers in Phnom Penh. Most of them were kicked out from their families and came to live in Phnom Penh and ended up working in the sex industry. This film sensitively deals with the daily discrimination they face. Sex work places them at risk to gang rape, sex violence, drugs and arrests by police. It offers a window onto the lives of these sex workers in modern day Cambodian society.

監督 Director: Vanna Hem
カンボジア Cambodia
クメール語 Khmer
カラー Color | 13min



おもいやりを / Consider

ティはタイ社会において比較的許容されているトランスジェンダー“Kathoey”「カトーイ」(レディボーイ)の一人だ。カトーイと呼ばれる人たちは、いわゆる従来の女性の役割を担い、時には第三の性とも言われる。このドキュメンタリーは、ティを追い、彼が通うキリスト教の学校セントジョセフ・ムエン・アケで彼がどのように受け入れられているのかを観察している。そして、タイ社会で個人の性別がどのように明示されるかを複雑に描き出している。

Tay is a teenage “kathoey” (ladyboy) a member of the relatively well-tolerated transgender group. Kathoey take on traditional female roles, and are sometimes described as a third sex. This documentary follows Tay and observes the acceptance of his orientation at his Christian school Saint Joseph Mueang-Ake. The documentary peers into the daily life of Tay, and those around them to paint a complex observation of how an individual's gender is articulated in Thai society.

監督 Director: Panu Saeng-Xuto
タイ Thailand
タイ語 Thai
カラー Color | 21min

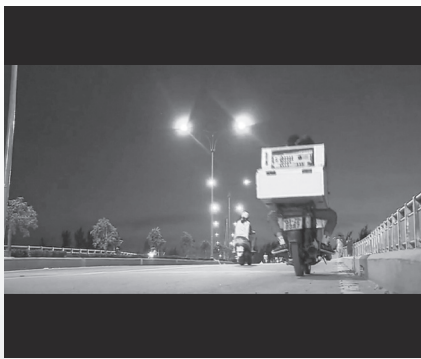


監督 Director : Kantayalongote Suree
タイ Thailand
タイ語 Thai
カラー Color | 13min

タイのビルマ人 / The Burmese in Thailand

タイにおけるビルマ人労働者の生活を描くこのドキュメンタリーでは、彼らの働く様や生活環境を知ることができる。"Tom Luead Moo" という屋台で働くジェットは、日々20時間労働をこなしながら、過ごしている。

Portraying the lives of Burmese workers in Thailand this documentary shows how they work and their living conditions. It focuses on a Burmese worker "Jet" who works in a "Tom Luead Moo" shop and spends 20 hours a day managing all the daily tasks.



監督 Director : Mycuoung Le
ベトナム Vietnam
ベトナム語 Vietnamese
カラー Color | 16min

路上にて / On the Streets

ホーチミンの賑やかな通りで生計を立てる若い3人を追う。ディエンは、アイドルを夢見て、歌い、踊り、飴を売る。ビィとティのカップルは、生活費のために路上での仕事を続けている。ストリートチルドレンとして生まれ育つ子供たちの姿も描かれる。ドキュメンタリーは観るものに問いかける、この状態に終わりはあるのだろうか、と。

This film is about the lives of young men and women who earn their lives by selling sugar, singing and dancing on Ho Chi Minh city's busy streets. The film offers a window into the life of Dien whose job is just not a way to earn a living. It also comes from his love for singing, where the streets are his only stage. Bi and Ti a couple who fell in love with each other, live together like husband and wife and stick to this job just to earn money. The film also follows children who were born and grew up as street children. *On the Streets* leaves the viewer with a question: when will it come to an end?



監督 Director : Jeremy Agsawa,
Kel Almazan, Geia de la Peña, Jen Tarnate
フィリピン Philippines
フィリピン語 Filipino
カラー Color | 18min

パマナ・遺産 / Pamana (Inheritance)

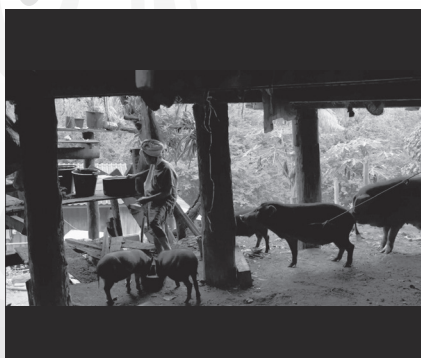
先祖代々の土地を失う危機にあるケソン州のアグタ・ドゥマガットレモンタードという高地先住民族の物語。低地の住民による開発計画により、社会・政治面、経済面、そして環境面で高地アグタと低地の地域双方に影響が出ている。アグタの住民は、長年にわたる圧政と疎外から自分たちの権利を守るために闘ってきた。祖先から受け継いだ文化の継承者としての次世代を育てるため、自らの強い意志により、学問と文化的アイデンティティーを教える場としての学校を設立し奮闘する様子を繊細に描き出す。

Pamana tells the story of an Agta-Dumagat-Remontado community in Quezon Province who face the threat of losing their ancestral land. Various developmental projects by lowlanders have caused socio-political, economic, and environmental consequences, affecting both Agta and lowland communities. The Agta-Dumagat continue to struggle for their rights throughout decades of oppression and marginalization. The documentary sensitively show how through self-determination, the community was able to put up their own school that teaches academics and cultural identity to their youth with the hope of fostering the next generation of cultural defenders who to protect the legacy left by their ancestors.

2014

People and Nature in Southeast Asia

東南アジアにおける人と自然

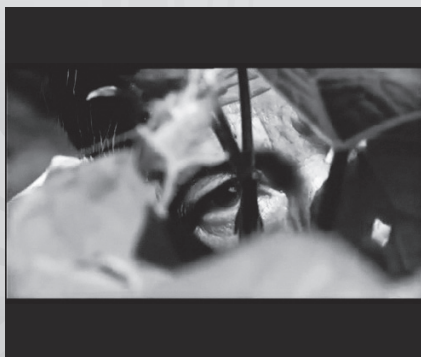


監督 Director: Jirudikal Prasonchoom, Pasit Tandaechanurat
タイ Thailand
タイ語 / カレン語 Thai / Karenic Languages
カラー Color | 19min

山に響くこだま / Echoes from the Hill

タイ北東部、幹線道路からはるか奥地の電気すら通らない村で暮らす“PgazK’ Nyau”（素朴な人々）と呼ばれるカレン民族の村人たち。自然のなかで、かれらはどのように生き、何を考え、何を信じ、何を守ろうとしているのか。Jirudikal Prasonchoom監督はそれらを繊細に描き出す。一方、かれらの森を国立公園にし、かれらの土地にダムを建設しようとする政府の思惑も描かれ、周囲の自然との関係のなかで生きる人々と、地域の開発を正当化する政府の手法との対峙が生み出す緊張も描かれている。

Echoes from the Hill focuses on Karen villagers in the North-west of Thailand, the “Pgaz K’ Nyau” (Simple humans), who live in a village without running electricity far from highways. It voices and reveals their way of life, the nature around them, how they think, and how they believe and protect it. Jirudikal Prasonchoom sensitively captures their sacred beliefs and worldview and how they maintain harmony and preserve nature. The documentary juxtaposes their lives with the Thai government’s recent attempt to make their forest a national park and build a dam on their land. This documentary explores the tensions that exist between people’s relations to the nature around them and the way government attempts to justify development in the region.



監督 Director: Mai Dinh Khoi
ベトナム Vietnam
ベトナム語 Vietnamese
カラー Color | 25min

沈黙の夏 / Silence of the Summer

ベトナムにおける人間社会と環境の関係を複数の物語から浮き彫りにする。繁殖期であるはずのセミの声が聞こえない夏の公園。殺虫剤や除草剤の影響で自然が奏でる生命の声が聞こえない田園地帯。実験室で、近い将来の絶滅を怖れてセミやコオロギなどの標本を集める昆虫学者。このドキュメンタリーは、ベトナムの風景の中で起きている変化を鮮明に映し出している。

Silence of the Summer introduces different stories on the relationship between human society and the environment in Vietnam. During the summer in the parks of the city, people cannot hear the sound of cicadas and other insects even though it is their mating season. In the countryside, near the rice fields, children cannot hear the vital sounds of nature, as the fields are now sprayed with pesticides and herbicides. In the laboratory, an entomologist collects specimens of cicadas, crickets and other insects, fearing that they might disappear in the near future. This documentary is a poignant reflection on the changes taking place in the Vietnamese landscape.



監督 Director: Supaparinya Sutthirat
タイ Thailand
タイ語 Thai
カラー Color | 15min

おじいちゃんの水路は永遠にふさがれた

My Grandpa's Route has been Forever Blocked

かつて水上交易の水路として使われてきたピン川。スクリーンには現在の川の様子と監督の祖父の時代の川の様子が並べて映し出される。1958年のブーミボン・ダムの建設によって、ピン川沿いの風景は大きく変わってしまった。小さなダムや水門を通り、水源からブーミボン・ダムへ。Supaparinya Sutthirat 監督は、スプリット・スクリーンという革新的な技術を駆使しつつ、過去を理解し、現代社会の問題を検証する旅に観客を誘う。

In this documentary, Supaparinya Sutthirat takes us on a journey down the Ping River, a waterway that has historically been used for trade. It reflects upon the evolving river-scape comparing the river of now to that of the one that existed during her Grandfather's time. In 1958, the Bhumibol Dam was built, effectively changing the landscape. Sutthirat takes the viewer on a journey down the present Ping River in an attempt to understand the past and observe issues in the present. Using an innovative split screen technique, the video invites viewers to reflect on small weirs, floodgates, and dikes lying sequentially from the source of the river to the Bhumibol Dam while taking them on a boat cruise to contextualize the impact of changes on the river.



監督 Director: Philip Danao, Khin Myanmar
ミャンマー Myanmar
ビルマ語 Burmese
カラー Color | 15min

命を守るマングローブ / More than a Tree

ミャンマー北西部に位置するラカイン州の海岸部の村落は、洪水とサイクロンの被害に毎年さらされてきた。そんな同州シットウェの二つの村に、2008年から2011年にかけて10,000本のマングローブが植樹・育成された。NPO Malteser International と Mangrove Service Network が支援したもので、今では5,000人以上の命を守っている。本作では、災害のリスクを軽減する手段としてのマングローブ林修復の重要性、そして共同体を守る環境保全構想において重要な役割を果たす村の女性たちの姿が描かれている。

Every year, coastal communities in Rakhine State on the northwestern coast of Myanmar are exposed to the threat of floods and cyclones. Between 2008 and 2011, Malteser International and Mangrove Service Network (MSN) helped two villages in Sittwe Township to plant and grow over 10,000 mangroves thus safeguarding the lives of more than 5,000 people. Punctuated by striking images of the coastal landscape, this short documentary describes the critical importance of mangrove restoration in reducing disaster risks aggravated by the changing environment. It also sensitively shows how in particular, the women of these villages, have become an integral part of an eco-vision to protect and help their communities.



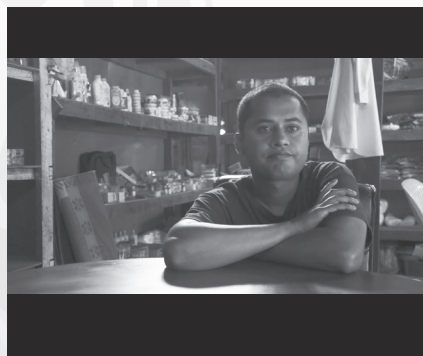
監督 Director: Darang Melati Z, Riza Andrian
インドネシア Indonesia
インドネシア語 / アチェ語 Indonesian / Acehnese
カラー Color | 13min

最後の世代 / The Last Generation

2004年のスマトラ沖地震・津波で深刻な被害を受けたインドネシア・大アチェ県の海岸沿いの村の漁業の現状を描く。津波によりサンゴは破壊され、漁獲量は激減した。監督は、ダイナマイト漁中の事故で手足を失った漁師へのインタビューを通じ、違法な漁業活動がもたらす過酷な現実と不安を描き出そうとしている。

The Last Generation explores the decline of fish resources on a coastal village in Greater Aceh Region, Indonesia. With detailed interviews with fishermen in the village, the directors introduce the human effects of illegal fishing on both communities and people. The documentary is framed in the context of the 2004 Indian Ocean Tsunami which devastated the coast, destroyed vast tracts of coral, and led to a decrease in fish stocks. Through interviews with fishermen who lost limbs through fish bombing, this documentary portrays the harsh realities and anxieties some fishing communities presently face in the region.

2015

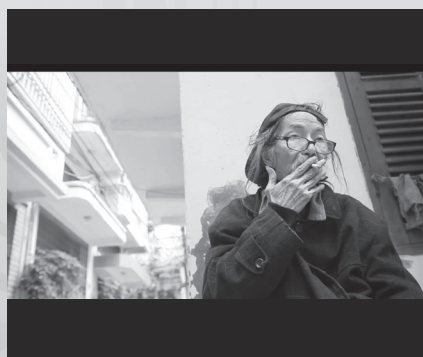
Human Flows: Movement in Southeast Asia
越境する東南アジア


監督 Director: Kunawut Boonreak
タイ Thailand
タイ語 Thai
カラー Color | 29min

2人のマイケル / Michael's

タイ北部にあるミャンマーとの国境の町メーソットとウンピラム難民キャンプを舞台に、2人のマイケルに焦点を当てる。同じロヒンギャでありながらも、経済的な状況も育ってきた環境も異なる2人は、それぞれ生活に苦勞しながらも、タイとミャンマーどちらにも属さないロヒンギャとしての自らのアイデンティティを保とうと奮闘する。

Among the different economic and religious networks that exist in Mae Sot district, a city along Thailand-Burma border, 'Michael Rofik' and 'Michael Mohamad' Yameen, two Rohingyas, have been struggling for their livelihood while trying to maintain their Rohingya identity. The two Michaels come from the same ethnic group but their economic status and background differ. This story takes place in Mae Sot and Umpiem Refugee camps. Although both migrated a long time ago, they do not belong to either Thailand or Myanmar.



監督 Director: Hien Anh Nguyen
ベトナム Vietnam
ベトナム語 Vietnamese
カラー Color | 23min

ジウおじいちゃんへ捧ぐ / Dedicated to Grandpa Dieu

ハノイ市内の騒がしい路地の小さな一角、質素な家で素朴な生活を営む祖父ジウの日常生活を描く。ジウは1960年代半ばに国連難民高等弁務官事務所でフリーランスの通訳者として働いていた野心家であり、好きな本を懸命に翻訳してきたが、その本を出版しようと試みたことは一度もなかった。

Dedicated to Grandpa Dieu depicts the everyday life of an elderly person, Mr. Dieu, in busy Hanoi city. He leads a simple life in a modest house with a blue wooden door on a small corner of a busy street. It focuses on Mr. Dieu—a man with strong ambition—who used to work as a freelance interpreter at the UN High Commissioner for Refugees in the mid-1960s. He works very hard, translating books he likes, but he has never tried to publish any of them himself.



儂さ / Fragile

マレーシアのサバ州に住むインドネシア人家族の生活を、厳しい生活の中でも歌手になるという夢を持ち続ける 12 歳の少女ニルワナの視点から描く。

This documentary follows the life of an Indonesian family living in Sabah, Malaysia. It is told from the perspective of a child, 12 year old Nirwana, who holds a big dream to become a singer despite family struggles.

監督 Director : Bebbra Mailin
マレーシア Malaysia
マレー語/インドネシア語
Malay/Indonesian
カラー Color | 9min



私の足 / My Leg

ミャンマーのカヤー州では、60 年以上にわたり異なる民族の武装勢力が独立を求めてミャンマー軍と戦ってきた。敵味方の区別なく、年間約 100 足の義足を退役軍人たちに提供している退役軍人による義足の作業場に焦点を当てる。

For over 60 years in Kayah State, Myanmar, different ethnic armed groups have been fighting the Burmese Army in a war for freedom and independence. A group of war veterans have opened an artificial leg workshop constructing a hundred legs per year for fellow veterans with the same stroke of fate leaving ethnic differences behind.

監督 Director : Khon Soe Moe Aung
ミャンマー Myanmar
ビルマ語 Burmese
カラー Color | 16min



我が政治人生 / A Political Life

ユー・ティン・ソーは、若かりし頃にアウンサンスーチーのボディガードとして自らの青春を捧げ、政治活動に勤しんできた。長い間苦勞をかけた妻と家族のために活動から身を引くことを決断するが、それでも地元の人からの相談事は断れずに、法律相談にのってしまうのであった。

U Thein Soe dedicated the best years of his life to working as Aung San Suu Kyi's bodyguard. To please his long-suffering wife and family he has now bowed out of politics but still can't help giving up his time to provide local people with valuable legal advice.

監督 Director : Soe Akhar Htun
ミャンマー Myanmar
ビルマ語 Burmese
カラー Color | 20min

2016

Politics in Everyday Life in Southeast Asia

東南アジア・日常生活のポリティクス



森に生きる女たち / Women of the Forest

マレーシア、サラワク州のボルネオ熱帯雨林は、産業・土地開発のための伐採により消えつつある。カヤン人とプナン人の女性たちは、この人為的な破壊とそれに伴う気候変動の影響により危険にさらされている。気候変動についての対策が、彼女らの性と生殖に関する健康と権利をどのように守れるかを対話から模索する。

In Sarawak, Malaysia, Borneo's rainforest is fading into corporate land. This documentary spotlights the women of the Kayan and Penan tribes, who struggle from both manmade destruction and the effects of climate change. It sensitively explores how reproductive health and rights should be included in climate change policies, and, in the form of a dialogue, seeks to protect the rights of these women who live in the Bornean forests.

監督 Director: Inshallah P. Montero
マレーシア Malaysia
英語/マレー語/カヤン語/プナン語
English / Malay / Kayan / Punan
カラー Color | 15min



母と息子 / Mother & Son

1988年、ミャンマーの民主化運動に参加した息子をもつ1人の母親。より開かれた社会のために闘い、彼らがはらった様々な犠牲を思い出す。彼女の体験は、ミャンマーの多くの家族の苦悩を反映するとともに、政治活動が犠牲を伴うものだということを私たちに知らしめる。

A mother, whose son took part in the 1988 pro-democracy uprising, recalls the struggles and sacrifices they made for a more open society in Myanmar. Her experience reflects the anguish of many families and tells us that political activism comes at a cost.

監督 Director: Thwe Myo Nyunt
ミャンマー Myanmar
ビルマ語 Burmese
カラー Color | 17min



監督 Director : Htut Ye Kyaw, Sett Paing Aung, Pyay Maw Thein
ミャンマー Myanmar
ビルマ語 Burmese
カラー Color | 31min

60日 / 60 Days

ミャンマーの教育改革法案をめぐる学生対政府の対立のさなか、60日間の休戦期間が2014年11月17日に提示された。ミャンマーの教育の歴史において、教育改革にむけて重要な一歩となったこの運動に関わった学生たちのインタビューを含みながら学生による抵抗を探求した作品。

On November 17 2014, amidst protests against regarding the national educational law in Myanmar, a 60-day moratorium was announced by students. This documentary explores the student protest through this interim, an important step in the country's national education reform, including interviews with students who were actually involved.

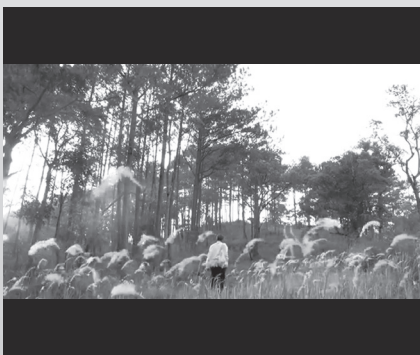


監督 Director : Htet Aung San, KO JET, Phyo Zayar Kyaw
ミャンマー Myanmar
ビルマ語 Burmese
カラー Color | 31min

鉱脈 / Vein

採掘所を舞台に、ヒスイの採掘を行う労働者が直面する危険に焦点を当て、ミャンマーのあまり語られることのない現実を描く。

A relatively unspoken part of life in Myanmar, *Vein* sheds light on the mining sites and dangers that surround laborers as they search for jade. This documentary offers an stark portrayal of mining in Myanmar and the everyday risks that miners face trying to make a living.



監督 Director : Nutchatantivitayap-
itak
タイ Thailand
タイ語 Thai
カラー Color | 30min

ミスター・ゼロ / Mr. Zero

挑発的な執筆活動のため、精神疾患の疑いをかけられた作家・翻訳家 Bundit Aneeya の物語。過去3度にわたりタイの不敬罪にあたる刑法第112条で告発されている彼の作品や人生を、深く掘り下げて紹介する。

This is a story of Bundit Aneeya, a senior translator and writer, whose provocative writings have led him to be accused of mental instability. Having been charged three times under the Act 112 (Lèse majesté in Thailand), this story offers an intimate portrayal of his works and personal history.

2017

Urban Life in Southeast Asia

東南アジアの都市生活



監督 Director: Loh Yoke Ling
マレーシア Malaysia
華語/マレー語 Chinese/Malay
カラー Color | 2017 | 23min

しらさぎ / White Egret

マレーシアのジョホールバルで水上生活を営む先住民セレタル人に関するドキュメンタリー。夫婦のアインとナシルを中心に、彼らが海から岸辺の村に移動したことが、ライフスタイルや生業にどのような影響を与えたかを映像で伝えている。急速な社会変化のなかで、コミュニティが柔軟性をもって対処し、不安定な未来に立ち向かう様子を描く。

White Egret deals with the Orang Seletar, an indigenous people who lead a life afloat in Johor Bahru, Malaysia. Focusing on Ain and Nasir, a couple, the documentary draws out how their move from the sea to a coastal village has affected their lifestyles and livelihoods. The couple describe both the resilience their community has shown, as well as the uncertain future they face, in a period of rapid social transformation.



監督 Director: Fazhila Anandya
インドネシア Indonesia
インドネシア語 Indonesian
カラー Color | 2015 | 23min

黄昏の郷愁 /

Nostalgia Senja (Reminiscences of the Dusk)

このドキュメンタリーは、ガンバン・クロモンの演奏者であるゴーヨン氏が、自らの過去の栄光について思い起こす姿を繊細に描写している。一人の男性が音楽の保存のために一生を捧げた様子を取り上げることで、現代インドネシアが抱える伝統芸能存続の難しさを浮き彫りにする。

This documentary offers a sensitive portrayal of Mr. Gohyong reminiscing about his former days as a successful performer with a Gambang Kromong. *Nostalgia Senja* foregrounds one man's lifetime dedication to preserving music in the present, and highlights the pressures some traditional arts face in contemporary Indonesia.

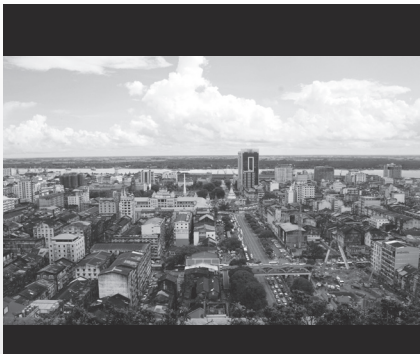


ABCなんて知らない / Don't Know Much About ABC

カンボジアの首都プノンペンの路上のホームレスとして生きるある父子の姿を通して、彼らが抱える困難を映し出すドキュメンタリー。より良い未来を切り開くには教育が不可欠であることを示すとともに、ローン・ダラが息子を育てるために日々直面する試練をたどる。

This documentary offers an intimate portrayal of a relationship between a father and his son, and the challenges of homeless life on the streets of Phnom Penh. Drawing out the importance of education in opening opportunities to improve one's lot in life, it traces the everyday challenges that Ron Dara faces raising his son.

監督 Director: Norm Phanith,
Sok Chanrado
カンボジア Cambodia
クメール語 Khmer
カラー Color | 2015 | 22min



私たちのヤンゴン

Yangon, the City Where We Live

甚大な変化を遂げつつあるヤンゴンをユニークな視角から映し出す。和をもって生きることは生きる技である。都市の魅力は、抗しがたく誘惑的である。ヤンゴンは、農村からの移民にとって皆で暮らせば安全な砦となる。詩の朗読と、都市ヤンゴンの風景映像を織り交ぜるユニークな手法で、このドキュメンタリーは、希望や願望にあふれる都市に住む多様な人々が、心のなかに抱く葛藤や忍耐を描いている。

This film offers a unique window on Yangon, a city undergoing immense change. Living in harmony is the art of living in life. A city's attractions can be irresistible and enticing. Yangon, is a safe fortress for the migrants where all live together. Through a unique mixture of narrated poetry and juxtaposed images from Yangon's urban landscape, this documentary depicts a city that holds the hopes and aspirations of a diverse population, struggling and enduring in the hearts of all who live within it.

監督 Director: Shin Daewe
ミャンマー Myanmar
ビルマ語 Burmese
カラー Color | 2017 | 28min



密告 / Timbre (Tip-off)

ドゥテルテが権力の座について以来、フィリピンでは、政府による麻薬撲滅キャンペーンのもとで横行する毎夜の殺人が人々を恐怖におとしめている。このドキュメンタリーは、愛する息子をこの闘いで失ったある家族が経験する苦境を描き、現在進行中のフィリピンにおける政治危機を、ある個人の視点から赤裸々に描いている。

Ever since the Duterte administration rose to power, nightly killings have terrorized the Philippines in an all-out government endorsed war on drugs campaign. This documentary follows the plight of a family who lost a loved one in this war, offering a stark personal perspective on the current political crisis in the Philippines.

監督 Director: Edrea Camille L. Samonte,
Nicole Pamela M. Bareo
フィリピン Philippines
フィリピン語 Filipino
カラー Color | 2017 | 23min

2018

Popular Culture in Southeast Asia

東南アジアとポピュラーカルチャー



監督 Director : Sopheak Moeurn
カンボジア Cambodia
クメール語 Khmer
カラー Color | 2016 | 7min

カンボジア・シアター / The Cambodian Theater

カンボジアでは伝統的なクメール演劇が衰退しつつある。観客が減っているだけでなく、その存在を知る人も少なくなっている。この作品は演劇の伝統の維持と保護に携わる数少ないアーティストたちの情熱を伝えている。別の定職に就きながら、巡業の時期になると夜ごと集まって舞台を準備する人々の姿を感受性豊かに描く。

Currently in Cambodia, Khmer Theater is in decline as fewer people watch it and don't know about its existence. *The Cambodian Theater* introduces the passion of a few artists involved in keeping alive and protecting the tradition of theater. It offers a sensitive portrayal of those who hold down regular jobs during the day, but get together and prepare stage plays during seasonal tours.



監督 Director : Nguyen Ngoc Thao Ly
ベトナム Vietnam
ベトナム語 Vietnamese
カラー Color | 2015 | 15min

リトリト / RITO RITO

15歳の少女リトは学校でいじめられ、中学1年生の時に学校をやめてしまう。この作品では、リトがコスプレを現実逃避の手段として、別人になったり空想上のキャラクターに変身したりするようになったいきさつが描かれる。コスプレを通じて友情が生まれ、社会との折り合いがつけられる様子に焦点が当てられる。社会の変化やコスプレの流儀がベトナムの都市社会に及ぼす影響を鋭く描いた作品。

A 15-year-old girl Rito is bullied at school, becomes depressed, and leaves at grade 7. This documentary pulls out Rito's story and how she came to cosplay as a way of escaping from reality, becoming another person, and transforming into a virtual character. *RITO RITO* focuses on how, through cosplay, friendships are made, and society is mediated. A sensitive depiction of social transformation and the influence of cosplay tradition in urban Vietnamese society.



監督 Director: M. Iskandar Tri
Gunawan
インドネシア Indonesia
ジャワ語 / インドネシア語 / アラビア語
Javanese / Indonesian / Arabic
カラー Color | 2018 | 27min

ザ・ファイター / The Fighter

武術ブンチャック・ドルという格闘技と、そのリングに上がりたいと情熱を燃やすパティの物語。ベテラン格闘家のユディがパティや他の生徒たちのシラットを指導する。フリー・リング形式をとるブンチャック・ドルの競技は、力試しを望む格闘家たちを惹きつけるようになった。勝者も無ければ敗者も無く、無事を祈る特別な祈りだけが存在する中で、格闘家たちの日常生活におけるシラットの役割と発展を描く。

The Fighter introduces Pencak Dor martial arts fighting and the story of Pati, who aims to compete in the ring. Yudi, an experienced fighter, trains Pati and other Silat students. The 'free ring' format of Pencak Dor contests have become a magnet for fighters wanting to test their strength and demonstrate skills in combat. With no winners nor losers, no insurance and only special prayers for safety, *The Fighter* focuses on the role and development of Silat in the fighters' everyday lives.

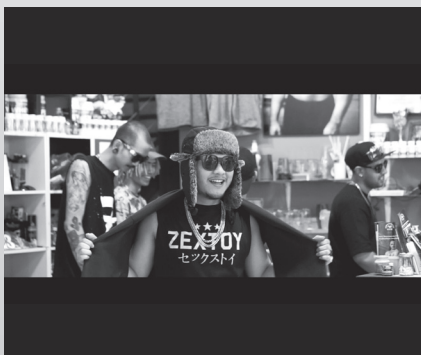


監督 Director: Yingsiwat Yamolyong
タイ Thailand
タイ語 Thai
カラー Color | 2014 | 27min

コスプレイヤー / Cosplayer

ほとんど知られていないタイの軍服コスプレというサブカルチャーの世界を掘り下げる。軍服コスプレに魅了されコスプレ中心の生活になったいきさつを語る 20代後半の青年ジュンに密着し、タイ社会における軍服コスプレイヤーたちの姿を深く描き出す。作品を通じて、マンガ、テレビゲーム、映画が現代のタイ社会で「消費」される様をうかがい知ることができる。

This documentary delves into the little-known world of soldier cosplay subculture in Thailand. Presenting an intimate story of soldier cosplayers in Thai society, the documentary follows Jum, a man in his late twenties, who is passionate about soldier cosplay and explains how it came to be central in his life. *Cosplayer* provides a window on how manga, video games and movies are consumed in contemporary Thai society.



監督 Director: Jirakan Sakunee,
Witchayoot Ponpraserd, Sarun
Kositsukjaroen
タイ Thailand
タイ語 Thai
カラー Color | 2018 | 25min

ラップタイ / RAPTHAI

ラップ・カルチャーが現代タイ社会にどのように定着し影響を与えてきたかを紹介する。タイ文化とラップ音楽固有の伝統のシナジーに焦点を当てた本作は、12人のタイ人ラッパーの物語を取り上げ、彼らが人生経験を通じて様々なスタイルで表現する独自の様子を紹介する。

RAPTHAI introduces how "rap" culture has taken root in and influenced contemporary Thai society. Focusing on the synergy between Thai culture and "rap" music tradition, this documentary homes in on the stories of 12 Thai rappers and presents a unique look at the different styles they express through their life experiences.

2019

Justice

ジャスティス



監督 Director: Dony Putro Herwanto
 インドネシア Indonesia
 インドネシア語 Indonesian
 カラー Color | 2018 | 24min

私たちは歌で語る /

Through Songs, We Share Stories

ある出来事を巡る真実を次の世代に伝える手段にはいろいろなものがある。歌を通して伝えることはその一つだ。ディアリタ合唱団は、1965年に自分たちが経験した出来事の真実を歌にする道を選んだ。その歌詞は、両親・友人や自然の美しさ、そして祖国への愛を謳いながらも、この歴史的な出来事の暗い側面を理解するための別の見方を提供する。また、歌うことは真実を伝えるだけでなく、この53年間に彼女たちが受けてきた汚名と差別による傷を癒す手段でもある。

There are many ways to convey the truth of an event to the next generation, and one of those is through singing what is written. This was the path chosen by the Dialita Choir in uttering the truth of the events they experienced in 1965. Although the lyrics revolve around the beauty of nature, parents, friends and love for the motherland, the Dialita Choir tries to give another perspective in reading the dark history of the event. Besides trying to tell the truth, singing is one way to cure the wounds of stigma and discrimination they have experienced for 53 years.



監督 Director: Nguyen Thi Khanh Ly
 ベトナム Vietnam
 ベトナム語 Vietnamese
 カラー Color | 2019 | 28min

落ち着かない土地 / An Unquiet Land

ホーチミン市の新都市計画が進むトゥーティエムとアンフー地区に、1000平方メートルもの土地を持つ74歳のホンさんは、幸運にも土地の収用を免れたが、彼女の5人の子供たちは土地を収用されてしまった。今、彼女の唯一の願いは、残された土地を自分と子供達のために守り抜くことだ。

Owning a piece of land of more than 1000 square meters in An Phu Ward, Thu Thiem, New Urban Project of Ho Chi Minh City, Mrs. Hong, age 74 was lucky enough to have her land lot spared from being razed, while her five children were not. Her only wish now is to be able to keep the land for herself and the children.



監督 Director: Thunska Pansittivorakul
タイ Thailand
タイ語 Thai
カラー Color | 2018 | 22min

叫ぶヤギ / Screaming Goats

「タイ南部の国境地帯は危険で恐ろしく、住むべきところではない、暴力に満ちた場所だ。」メディアはたいていこの地方をこのように紹介する。しかし、南部の国境地帯は実際にはどのようなところなのだろうか。この作品は、女性同士のカップルの目を通じて、この地方についてのもう一つの見方にいざなう。

“The southern border of Thailand is dangerous, scary, you shouldn’t live there, it’s full of violence.” That how it’s mostly presented in the media. But what is the Southern border really like? This documentary will guide you to another perspective through the eyes of a female-female couple.



監督 Director: Jeremy Luke Bolatag
フィリピン Philippines
セブアノ語/フィリピン語
Cebuano/Filipino
カラー Color | 2018 | 20min

あの夜 / That Night

2016年9月2日にフィリピン・ダバオ市のロハス夜市で起こった爆弾事件の二人の生存者に、その後の生活取材した。爆発で重傷を負った市場の露店商と、マッサージ中だった妻と息子を爆発で亡くしたトラック運転手の二人を中心に語られる。本作は、二人の生存者の悲劇から一年後の記録である。

That Night follows the lives of two survivors of the Roxas night market bombing in Davao City, the Philippines on September 2, 2016. It centers on a vendor at the market who was severely injured, and a truck driver whose wife and son died while getting a massage. The film documents the two survivors a year after the tragedy.



監督 Director: Sein Lyan Tun
ミャンマー Myanmar
ビルマ語 Burmese
カラー Color | 2016 | 22min

物言うポテト / Unsilent Potato

「ポテト」と呼ばれる、障がいを持つカレン族の若い女性の物語。彼女は2014年に近所に住む既婚者によってレイプされた。男は訴えられたが、婚外の性的関係を持った誘惑事件としてうやむやにされた。しかし、固い意思を持つポテトと家族は、長い間口をつぐんで苦しんできた女性たちとこの事件を共有するため、真実と正義を求めて立ち上がった。

This story is about a young disabled Karen ethnic woman named ‘Potato.’ In 2014, she was raped by her neighbor, a married man who was later accused in a court case. The rape case nonetheless was presented as a seduction suit: one of having unlawful sexual relations through persuasion. This documentary focuses on a strong-willed Karen ethnic woman and her family who are eager to share this with the female community and who have long suffered in silence to rise up and fight for truth and fair justice where no-one is above the law.

2020

Love

愛



監督 Director: Wahyu Utami
インドネシア Indonesia
インドネシア語/ジャワ語
Indonesian / Javanese
カラー Color | 2020 | 30min

伴侶さがし / Golek Garwo

『伴侶さがし』は、高齢男性のバスリが再婚を願う気持ち、その期待と彼が向き合う現実についての物語だ。本作では、恋愛ものにありがちな、常に美しく完璧なものという理想世界の観念とは違う愛の見方が描かれる。シンプルで現実に即した愛情表現を描く本作は、親密さを示す単純なしぐさ、たとえば、新郎と新婦の言い争いや、彼らが自尊心から相手に本当の気持ちを伝えるのを思いとどまる様子などを取り上げる。この作品では、二つの別々の街で離れて暮らし、働く二人が抱える葛藤にも迫る。

Golek Garwo relates the story of an elderly man, Basri, his wish to get married again, and the expectations and reality he faces. This documentary offers a different take on the love that is usually expressed in romance films: always something beautiful and perfect in an ideal world. It depicts the simple and practical expression of love. It focuses on simple acts of intimacy; arguments between the bride and the groom and a sense of pride that stops them from expressing their true feelings. It also delves into the tension they experience living apart and working in two different cities.



監督 Director: Aye Chan
ミャンマー Myanmar
ビルマ語 Burmese
カラー Color | 2020 | 14min

父を想う / The Father I knew

30 年前、ジェニーがまだ小さな子供だった頃、彼女の父は家族の元を去り、軍事独裁政権と闘うビルマ人学生の運動に加わった。父は二度と戻らなかった。現在、ジェニーは成長し、自分の家庭を持つ一人の女性となり、難民支援者として働いている。そんな彼女が革命家だった父の最後の消息をたどり、何十年も続くこの国の争いが彼女の家族や社会に及ぼした影響について考える。このドキュメンタリーは、1980 年代後半の紛争の影響を受けながら、失った父親を探し求める娘の姿を細やかに描く作品である。

Thirty years ago, when she was a young child, Jenni's father left his family to join the Burmese students fighting the military dictatorship. He was never to return. Now a grown woman with a family of her own, refugee worker Jenni retraces her revolutionary father's final steps and considers the impact the country's decades-long conflicts have had on her family and indeed a whole generation. This documentary is a sensitive portrayal of a daughter's search for a lost father amidst the impact of the conflicts in the late 1980s.



監督 Director: Hnin Pa Pa Soe
ミャンマー Myanmar
ビルマ語 Burmese
カラー Color | 2017 | 21min

シンプル・ラブストーリー / A Simple Love Story

『シンプル・ラブストーリー』は、現代ミャンマーに暮らすトランスジェンダー男性とトランスジェンダー女性との、あまりシンプルではない愛に迫ったドキュメンタリー作品である。本作はこのカップルが直面する葛藤を克明に描き出し、彼らをビルマ社会が抱える問題の核心に据える。それはトランスジェンダーの人々が持つ違いを未だに受け入れないこの社会で、彼らがどのように自分たちの愛に折合いをつけるのかという問題である。

A Simple Love Story follows a not so simple love between a tomboy and transvestite man in modern day Myanmar. It traces the tensions that the couple faces and places them at the heart of issues in Burmese society: how can transgender people negotiate their love in society that has yet to embrace their differences?



監督 Director: Sidiq Ariyadi
インドネシア Indonesia
インドネシア語/ジャワ語
Indonesian / Javanese
カラー Color | 2020 | 17min

アルヤの絡まった髪の毛 / Gimbal

このドキュメンタリーでは、もつれ髪 (gimbal) のアルヤを娘に持つ農夫ストリスノの姿が描かれる。この作品は、子どもがもつれ髪になるのは、その子に祖霊がついているためだという民間信仰を丹念に描く。本作は、アルヤ一家の姿と、彼らが断髪儀礼を行うに至る過程、そしてその準備のために繰り返される交渉の様子を追う。儀礼をつつがなく終えたいと願うストリスノが娘の望みを叶えようと必死に努力する姿が感性豊かに表現される。

Gimbal focuses on a farmer, Sutrisno whose daughter, Alya, has dreadlocked hair. The documentary offers a close portrayal of people's beliefs that a child with dreadlocked hair comes from supernatural ancestors who follow the child. This documentary follows a family and their run up to a dreadlock haircutting ritual and the negotiations before the event. The director sensitively shows how Sutrisno, as the head of the family, works hard to fulfill his daughter's request to complete the ritual.



監督 Director: Grace Chung Lay Woei
マレーシア Malaysia
マレー語/華語 Malay/Chinese
カラー Color | 2020 | 16min

紅酒鶏 / Red Wine Chicken

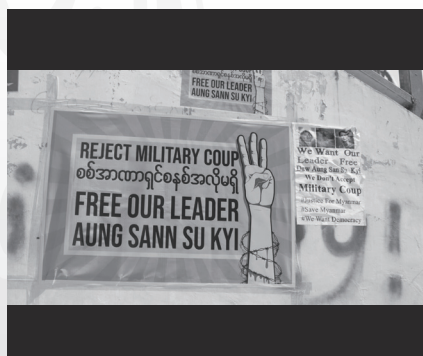
『紅酒鶏』はマレーシアのヌグリ・スンビラン州ブキット・プランドックに住むマレーシア人男性と結婚したベトナム人花嫁、アチャオ（阿嬌）を描いた作品。本作では、二人の関係とあわせて、アチャオが家庭内での自分の立場を思案する姿が焦点となっている。福州人の伝統料理である紅酒鶏、それに家族と食事をめぐって物語が紡がれる。人と人との様々な関係のあり方に思いを巡らせる作品である。

Red Wine Chicken focuses on a Vietnamese bride, Ah Jiao, married to a Malaysian man living in Bukit Pelanduk, in the state of Negeri Sembilan, Malaysia. The documentary focuses on their relationship with Ah Jiao reflecting on her place in her family. Weaving the story around Fuzhou red wine chicken, a traditional delicacy, family and food, this work dwells on the different ways people relate to each other.

2021

Death / Life

死と生

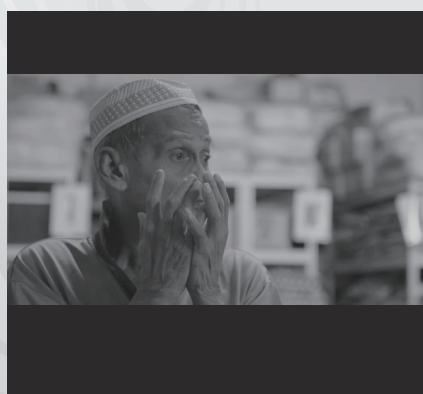


監督 Director: Sai Kyaw Khaing
ミャンマー Myanmar
ビルマ語 Burmese
カラー Color | 2021 | 25min

ドラム・レボリューション / Strike With the Beat

『ドラム・レボリューション』は、ミャンマーの政権を掌握した国軍がクーデター後に行った冷酷な殺人を証言している。このドキュメンタリーは、市民社会が立ち上がって抗議した経緯をありのままに語り、団結して軍政に公然と抗議した「ドラム・レボリューション」という団体に焦点を当てる。2021年3月初めにヤンゴンとミャンマー全土を襲った混乱を現地から批判的に振り返る。

Strike with the Beat bears witness to cold blooded killings in the wake of the coup d'état by the Burmese military when they seized power. This documentary provides a bare account of how civil society rose to protest and focuses on one group called "Drum Revolution" who unified and came out against the military Junta. It provides a critical on the ground overview of the turmoil that struck Yangon and the whole country in early March, 2021.



監督 Director: Lily Fu
マレーシア Malaysia
マレー語 Malay
カラー Color | 2020 | 22min

黄昏 / Twilight Years

『黄昏』は、高齢者が疎外される現代マレーシア社会での伝統的な家族の価値観の崩壊を見つめたドキュメンタリーである。いずれ誰もが高齢になるが、2030年にマレーシアの65歳以上人口は15パーセントに達することが見込まれている。私たちがこの映画で見ることは、さほど遠くない未来の私たちの運命だろうか。本作では、馴染み深い快適な家庭や自分が育てた子供たちから引き離され、老人介護施設で自活を余儀なくされる急増する高齢者たちを丹念に追う。プチョン地区にある介護施設で見ず知らずの人々に囲まれて徐々に年老いてゆくのは、かつて父母や祖父母だった人々だ。この作品は彼らの物語を克明に描き、虐待・搾取やネグレクトの痛々しい物語を伝える。

The Twilight Years (Meniti Senja) is a documentary that reflects on the breakdown of traditional family values in modern Malaysian society that are marginalizing the elderly. Age will eventually catch up with everyone and by 2030, Malaysia's over 65 population is set to increase to 15%. Are we witnessing our own fates in a not-too-distant future? This work sensitively explores the alarming rise of the elderly being left to fend for themselves in aged care centers removed from the comfort of homes they knew and children they raised. It recounts the stories of people who were once mothers, fathers and grandparents—now slowly aging amidst strangers within the walls of a care home in Puchong—and shares their heart-breaking stories of abuse, exploitation, and abandonment.



監督 Director: Mai Huyền Chi, Xuân Hà
ベトナム Vietnam
ベトナム語 Vietnamese
カラー Color | 2021 | 26min

8月の手紙 / August Letters

VDP 作品募集の知らせがもたらされたのは、ある映画作家が彼女の父親の命日を追悼するとともに甥の誕生日を祝っていた8月のことだった。彼女は別の映画作家に声をかけ、コロナが引き起こしたロックダウンという状況のもと、2人の共通言語である映像を使って「死と生」のテーマに思いを巡らせた。このドキュメンタリーは、2人の監督やその家族の私的な物語を織り混ぜながら、生と死の意味を静かに思い、今日のベトナムの現代的な生き方や家族の関係を映し出して

The news of the call for submissions to the VDP came in August, when one of the filmmakers was commemorating her father's death anniversary and her cousin's birthday. This became the reason for her to invite the other filmmaker to use their shared language (cinema) and contemplate on themes in the context of the Covid-induced lockdown. This documentary contemplates the meaning of life and death blending personal, intimate stories and provides a reflection of contemporary life, family relations, and networks in contempo-

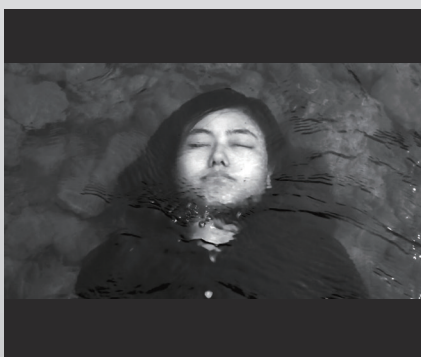


監督 Director: Nguyen Thu Huong
ベトナム Vietnam
ベトナム語 Vietnamese
カラー Color | 2021 | 30min

リエンさんの造船所 / Madame Lien's Factory

リエンは一家の三代目当主にあたり、彼女が受け継いだ造船所では伝統的な木造船が作られている。メコン川沿いで100年近く続いているこの造船所は、激動の時代を幾たびも経験してきた。今日、メコン川沿いでは持続可能な発展が目指されるようになったが、それと同時に、都市が近代化するにつれて伝統的な価値観が失われつつある。このドキュメンタリーの焦点は、リエンと、造船所の存続をかけた彼女の努力にある。リエンはかつて自分が造船所を守るためにいかに奮闘したかを思い出す。映画は、回想によって彼女の人生に意義が与えられる様子を細やかに描く。従業員への思いやりを持った一人の人間、彼女と従業員の人間関係、そして彼女を信頼して生涯ついて来た従業員の様子が心に迫る。

Madame Lien is the head of the third generation of her family to take over a shipyard where traditional wooden boats are built. Existing along the banks of the Mekong River for almost a century, it has witnessed many drastic times of changes. Today, sustainable development has become a goal along the river, yet parallel to this, as cities modernize, traditional values are gradually disappearing. This documentary focuses on Madame Lien and her efforts to keep the shipyard afloat. It dwells upon how it gives her life meaning as she remembers how she fought to preserve it in the past. This documentary poignantly presents a person with compassion toward her workers, her relationship with them, and how they have trusted and followed her



監督 Director: Nan Khin San Win
ミャンマー Myanmar
シャン語 Shan
カラー Color | 2021 | 12min

心の破片 / Broken

ミャンマー東部のカヤー州の紛争地域では、女性や少女たちの生活は安全から程遠い状態にある。見る者を引き込むこの短編ドキュメンタリーはキンサンウィンの初監督作品である。監督は自分自身および自分と同じ村の出身の女性のトラウマを取り上げ、ミャンマー社会で女性に対する暴力を覆い隠す沈黙を破ろうとしている。

Life for women and girls is far from safe in parts of conflict affected Kayah State, in the Eastern part of Myanmar. In this absorbing short documentary, first-time director Khin San Win explores both her own trauma and that of another woman from her village in a bid to break the silence that shrouds violence against women in Myanmar.

VDPアーカイブ作品の利用に関するご案内

東南アジアに対する理解と認識を深めていただくために、非営利の目的及び日本国内での上映に限り、選出作品を無料で貸し出しています。上映会の開催及び教育目的での貸出をご希望の方はVDPホームページより貸出申請をしてください。貸出媒体は、オンデマンド、ブルーレイディスク、DVDディスクです。

映像のご利用について

映像データの著作権は各原著作権者に属します。

映像データの利用は、非営利の教育・研究目的に限ります。

映像データの引用や利用に際しては、各原著作権者、本プロジェクト名を必ず明示してください。

貸出し期間は、1回の貸出しにつき原則30日以内とします。

上記以外の映像使用に関しては、別途お問い合わせください。

免責事項

本映像を利用することで生じた損害などについて、本プロジェクト及び原著作権者は一切の責任を負いません。

その他

作品は現状のまま利用することとし、切除、複製、改変等は一切行わないこと。

貸出許可から生じる権利・義務を第三者に譲渡しないこと。

貸出しを許可した作品を使用者に送付する際の費用は、本プロジェクトが負担するものとする。

使用した作品を返却する際の費用は、使用者が負担するものとする。

使用者は、その責に帰す事由により使用した作品を損傷又は滅失したときは、その損害を賠償しなければならない。

貸出期限等についてやむを得ず延長の必要がある場合は、事前に連絡すること。

Information on the Use of Archival VDP Films

To deepen understanding and recognition of Southeast Asia, we can provide selected films for non-commercial purpose without charge.

To request to borrow VDP films when organizing screening events in Japan or for educational purposes, please fill out and submit "the online borrowing request form" from our website. Materials available for borrowing are on-demand, Blu-ray disc, and DVD disc.

Data Usage Notifications

Copyright of the films belongs to the film makers.

Films can only be utilized for non-commercial, educational or research purposes.

Please specify the project name (Visual Documentary Project) when you use the film.

Rental period is up to maximum of 30 days.

If you have any other requests or inquiries, please email us.

Disclaimer

Visual Documentary Project and film makers disclaim all liability or responsibility arising out of, or in connection with, the use of the films.

Others

Cutting, copying or editing films is strictly prohibited.

Screening rights obtained should not be rendered to third parties.

Film forwarding fees will be covered by the Visual Documentary Project.

Film returning fees are to be covered by the borrower.

Borrowers are financially responsible for material that is lost or damaged due to causes attributable to the borrowers.

Borrowers must notify us in advance in case they require an extension of the rental period.



Visual Documentary Project Film Archive 2012-2021

発行日：2023年3月20日

発行者：京都大学東南アジア地域研究研究所

編集：マリオ・ロペズ、山本博之、石神祥子

デザイン：川島淳子

イラスト：Kyouco

印刷・製本：北斗プリント社

Visual Documentary Project Film Archive 2012-2021

Date of Issue: 20 March 2023

Publisher: Center for Southeast Asian Studies, Kyoto University

Editors: Mario Lopez, Hiroyuki Yamamoto, Yasuko Ishigami

Design: Junko Kawashima

Illustration: Kyouco

Print: HOKUTO PRINT Co., Ltd.

©2023 Center for Southeast Asian Studies (CSEAS), Kyoto University

ISBN: 978-4-906332-62-5



京都大学東南アジア地域研究研究所 VDP 事務局

〒606-8501 京都市左京区吉田下阿達町 46

TEL: 075-753-9620 FAX: 075-753-9602

URL: <https://vdp.cseas.kyoto-u.ac.jp/>

Email: vdp@cseas.kyoto-u.ac.jp

**VDP Secretariat,
Center for Southeast Asian Studies,
Kyoto University**

46 Yoshida Shimoadachi-cho, Sakyo-ku,
Kyoto, 606-8501 Japan

Tel: +81-75-753-9620 Fax: +81-75-753-9602

URL: <https://vdp.cseas.kyoto-u.ac.jp/en/>

Email: vdp@cseas.kyoto-u.ac.jp



VDP.CSEAS

